

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 30/11/2010

Réception par le Prefet : 30/11/2010

Publication : 03/12/2010



Pour le Président du Conseil Général  
et par délégation  
Ludovic LIONS  
Chef du Service Administratif de  
l'Assemblée

# Conseil Général Haut-Rhin

## Extrait des délibérations de la Commission Permanente

N° CP-2010-14-3-2

Séance du vendredi 26 novembre 2010

### **RD 415 ET B 31 – « AMÉNAGEMENT D'UNE LIAISON CYCLABLE TRANSFRONTALIÈRE ET RÉPARATION DU PONT SUR LE RHIN VOGELGRUN – BREISACH » AVENANT N° 1 À LA CONVENTION FINANCIÈRE N° 16/2008**

La Commission Permanente du Conseil Général,

- VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,
- VU la délibération n° CG 2010-1-1-4 du 19 mars 2010 relative aux délégations de compétences du Conseil Général à la Commission Permanente,
- VU le règlement financier du Département,
- VU le rapport du Président du Conseil Général

#### APRES EN AVOIR DELIBERE

- approuve les termes de l'avenant n° 1 à la convention n° 16/2008, dont le projet joint au présent rapport, redéfinit le montant et la nouvelle répartition des dépenses ;
- autorise le Président à signer cet avenant avec le Regierungspräsidium de Freiburg ;
- décide d'imputer la dépense supplémentaire de 25 189 € HT (correspondant aux travaux) et 4 937 € (correspondant à la TVA) au budget du Département au Programme A171, « itinéraire cyclable du schéma départemental », Chapitre 21, Fonction 621, Nature 2151 ;

- décide d'imputer la dépense supplémentaire de 448 082 € HT (correspondant aux travaux) et 87 824 € (correspondant à la TVA) au budget du Département au Programme A134, « ouvrage d'art », Chapitre 21, Fonction 621, Nature 2151.

LE PRESIDENT

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by a vertical line and a diagonal stroke.

Charles BUTTNER

Adopté  
voix contre  
abstentions

## NOTE D'ACCOMPAGNEMENT

2010/581

Objet : travaux sur le pont du Rhin.

En cours de chantier, des éléments imprévus ou non prévus sont apparus, éléments qui ont entraîné une augmentation de la masse des travaux.

En matière de réparation d'ouvrage, le montant des travaux n'est fiablement cerné que lorsque l'ouvrage est entièrement décapé et / ou que l'on a accès aux zones non visitables quand l'ouvrage est en service.

Dans le cas du Pont du Rhin, plusieurs causes sont à l'origine des dépassements :

- après décapage des trottoirs, l'enrouillement des tôles était tel qu'il a fallu les remplacer et / ou les renforcer ;
- pour le grenailage avant remise en peinture, il s'est avéré que la surface des tôles était écrouie ce qui a nécessité un supplément d'énergie en sablage pour le décapage par sablage ;
- certaines quantités du marché étaient sous évaluées.

L'augmentation du montant des travaux est de 38 % pour la part française, la part allemande augmentant de 51 %.

L'Ingénieur

B. HAASMANN

# ANNEXE N°1 a

## NOUVELLE ESTIMATION DE LA REPARTITION DES DEPENSES

	TOTAL OPERATION		quote-part du Riegerungspräsidium	quote-part du Département	
				création de la piste cyclable	réparation de l'ouvrage
création de la piste cyclable et réparation de l'ouvrage	nouveau coût estimatif (en € hors taxes)	3 526 442	2 159 828	1 098 774	1 366 613
	variation par rapport à l'estimation initiale en € HT	+1 178 036	+727 301	+23 989	+450 734
	en %	+ 51%	+ 51%	+0%	+ 51%
pose de gaines haut-débit et réparation des joints	nouveau coût estimatif (en € hors taxes)	277 559		277 559	277 559
	variation par rapport à l'estimation initiale en € HT	+0		+0	+0
	en %	+0%		+0%	+0%
Frais de maîtrise d'œuvre	nouveau coût estimatif (en € hors taxes)	82 209		68 817	82 209
	variation par rapport à l'estimation initiale en € HT	+22 537		+24 537	+22 537
	en %	+ 38%		+45%	+38%
TOTAL OPERATION	nouveau coût estimatif (en € hors taxes)	3 886 210	2 159 828	1 445 150	1 726 381
	variation par rapport à l'estimation initiale en € HT	+1 200 573	+727 301	+25 189	+473 271
	en %	+ 45%	+ 51%	+0%	+38%

---  
**Aménagement d'une liaison cyclable  
transfrontalière et réparation du pont sur le  
Rhin VOGELGRUN - BREISACH**

**Avenant n° 1  
à la Convention n° 16/2008 du 9 juin 2008**

Entre les soussignés :

- la République Fédérale d'Allemagne représentée par le Land de Bade-Wurtemberg, Regierungspräsidium Freiburg, représenté par le Président administratif du Regierungsbezirk Freiburg, ci-après désignée par le "**Regierungspräsidium**"

d'une part ;

Et

- le Département du Haut-Rhin représenté par le Président du Conseil Général du Département du Haut-Rhin, ci-après désigné le "**Département**".

d'autre part ;

Les co-signataires étant, par ailleurs, désignés par "**les parties**".

**Exposé des motifs :**

La convention n° 16/2008 du 9 juin 2008 a défini les modalités d'exécution et de financement de l'opération comprenant notamment la réalisation d'une piste cyclable transfrontalière sur le pont franchissant le Rhin ainsi que les réparations de l'ouvrage d'art.

Elle a également désigné le Regierungspräsidium comme maître d'ouvrage de cette opération et a déterminé les conditions d'organisation de cette maîtrise d'ouvrage.

En cours de chantier, il s'est avéré qu'une partie des prestations demandait une durée plus longue pour leur mise en œuvre et que en outre, des prestations supplémentaires imprévisibles étaient inévitables. De plus d'autres réparations utiles ont dû être effectuées.

De ces faits il résulte une augmentation des dépenses ainsi qu'une durée prolongée des travaux.

Au regard de ces éléments, il y a lieu de modifier certains articles de la convention n° 16/2008 et notamment ceux relatifs aux dépenses estimées.

**Ceci étant exposé, il est convenu ce qui suit :**

**Einrichtung einer grenzüberschreitenden  
Radwegverbindung auf der Rheinbrücke Breisach  
und Instandsetzung der Rheinbrücke**

**Nachtrag Nr. 1  
zur Vereinbarung vom 09.06.2008**

Zwischen :

- der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Land Baden-Württemberg, Regierungspräsidium Freiburg, vertreten durch den Regierungspräsidenten des Regierungsbezirks Freiburg, nachstehend bezeichnet als "**Regierungspräsidium**"

einerseits ;

und

- dem Département Haut-Rhin, vertreten durch den Präsidenten des Conseil Général des Département Haut-Rhin nachstehend bezeichnet als "**Département**".

andererseits ;

Die Unterzeichner werden darüber hinaus "**die Parteien**" bezeichnet.

**Begründung :**

Die Vereinbarung vom 9. Juni 2008 regelt die Modalitäten der Durchführung und Finanzierung der Anlage eines grenzüberschreitenden Radwegs auf der Rheinbrücke Breisach sowie die Instandsetzungsarbeiten der Brücke.

Sie überträgt auch dem Regierungspräsidium die Bauherrschaft der gesamten Arbeiten und legt die Organisationsmodalitäten dieser Bauherrschaft fest.

Im Laufe der Bauarbeiten ergab sich für einen Teil der Leistungen ein nicht vorhersehbarer erhöhter Zeitbedarf. Weiterhin mußten zusätzliche, unvorhersehbare Leistungen durchgeführt werden. Auch wurden weitere zweckmäßige Instandsetzungsarbeiten durchgeführt.

Hieraus resultieren Kostenerhöhungen und eine deutliche Verlängerung der Bauzeit.

Diese Gründe erfordern die Änderung einzelner Artikel der ursprünglichen Vereinbarung, insbesondere derer bezüglich der geschätzten Kosten.

**Entsprechend wird Folgendes vereinbart :**

## Article 1 - Objet de l'avenant

Le présent avenant a pour objet de modifier les articles 2.2, 5.1 et 5.2 de la convention n° 16/2008 du 9 juin 2008, et en particulier :

- de compléter la description des travaux relatifs à la réparation de l'ouvrage d'art ;
- d'actualiser les dépenses prévisionnelles de l'opération.

## Article 2 - Modifications apportées à l'Article 2.2 : "Réparation de l'ouvrage" de la convention initiale

*Article 2.2 est complété comme suit :*

- le renforcement de consoles support des encorbellements des trottoirs ;
- le remplacement de tôles sous le revêtement des trottoirs
- le placement de nervures sous la tôle de trottoir pour le renforcement transversal de la structure.
- Le renouvellement complet de la protection anticorrosion dans le caisson.
- La réparation de la poutre transversale et de la tôle de chaussée au niveau du joint de chaussée côté français.
- La réparation du joint de chaussée côté allemand (100 % **Regierungspräsidium**).
- La confection d'escaliers aux culées du pont.

## Article 3 - Modifications apportées à l'article 5.1 "Coût et répartition des dépenses" de la convention initiale

*Le paragraphe 1 de l'article 5.1 est modifié comme suit:*

Le coût prévisionnel global de l'opération est estimé à 3 886 210 € HT. Le détail de la répartition des dépenses entre les **parties** figure en annexe 1a.

*Le 1<sup>er</sup> alinéa du paragraphe 6 de l'article 5.1 est modifié comme suit:*

La participation totale du **Département** dans le cadre de cette opération est estimée à 1 726 381 € HT.

*Le paragraphe 7 de l'article 5.1 est modifié comme suit:*

Le **Département** règlera le montant hors taxes au **Regierungspräsidium**, et éditera un mandat au profit du service des impôts français au taux de Taxe sur la Valeur Ajoutée française en vigueur. Le montant de la TVA est estimé à 338 370 € (FR68226800019).

## Artikel 1 - Gegenstand des Nachtrags

Der folgende Nachtrag ändert die Artikel 2.2, 5.1 und 5.2 der ursprünglichen Vereinbarung vom 09.06.2010 insbesondere betreffend :

- die Ergänzung der Beschreibung der Instandsetzungsarbeiten der Brücke,
- die Aktualisierung der veranschlagten Kosten.

## Artikel 2 - Änderung des Artikels 2.2 „Instandsetzung der Brücke“ der ursprünglichen Vereinbarung

*Artikel 2.2 wird wie folgt ergänzt :*

- der Verstärkung der Gehwegkragarme
- dem Auswechseln der Gehwegbleche (Nietstöße)
- dem Anbringen von Längssteifen unter dem Gehwegblech zur Verstärkung der Tragstruktur.
- der Erneuerung des kompletten Korrosionsschutzes im Hohlkasten ;
- der Instandsetzung des Endquerträgers und des Fahrbahnbleches am französischen Fahrbahnübergang
- der Instandsetzung des deutschen Fahrbahnübergangs (100 % **Regierungspräsidium**)
- der Errichtung von Böschungstreppen und Geländern an deren Podesten an beiden Widerlagern der Brücke

## Artikel 3 - Änderung des Artikels 5.1 „Aufteilung der Kosten“ der ursprünglichen Vereinbarung

*Der Absatz 1 des Artikels 5.1 wird wie folgt geändert :*

Die voraussichtlichen Kosten dieser Maßnahme betragen 3 886 210 € netto. Die Aufteilung der Kosten zwischen den **Parteien** ist in Anlage 1a beschrieben.

*Der Absatz 6 des Artikels 5.1 wird wie folgt geändert :*

Der Anteil des **Départements** an der Baumaßnahme ist auf 1 726 381 € netto geschätzt.

*Der Absatz 8 des Artikels 5.1 wird wie folgt geändert :*

Das **Département** zahlt den Netto-Anteil dem **Regierungspräsidium** zurück, und stellt eine Anweisung an die zuständige französische Finanzamtstelle über den geltenden Mehrwertsteuerbetrag. Der Betrag der französischen Mehrwertsteuer wird auf 338 370 € geschätzt.

**Article 4 – Modifications apportées à l'article 5.2  
"Modalités de paiement" de la convention initiale**

*Le paragraphe 4 de l'article 5.2 est modifié comme suit:*

S'agissant des frais de maîtrise d'œuvre, estimés à 82 209 € HT, le même principe devra être appliqué.

*La dernière phrase de l'article 5.2 est supprimée.*

**Article 5 – Divers**

Les autres articles de la convention initiale demeurent inchangés.

Le présent avenant est établi dans les deux langues en deux exemplaires originaux.

**Colmar, le**

**Pour le Département du Haut-Rhin,**

**Le Président du Conseil Général**

**Artikel 4 : Änderungen des Artikels 5.2  
„Finanzielle Abwicklungsmodalitäten“ der  
ursprünglichen Vereinbarung**

*Absatz 4 (Satz 1) des Artikels 5.2, wird wie folgt geändert :*

Für die Bauleitungskosten, geschätzt 82 209 € netto, wird dieselbe Regel angewendet.

*Der letzte Satz der französischen Fassung des Artikels 5.2 wird gestrichen.*

**Artikel 5 – Verschiedenes**

Die anderen Artikel der ursprünglichen Vereinbarung bleiben unverändert.

Der vorliegende Nachtrag wird in beiden Sprachen in zwei Fertigungen erstellt.

**Freiburg, den**

**Für das Regierungspräsidium Freiburg,**

**Der Regierungspräsident**